

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

Сэй Сёнагон

ЗАПИСКИ
У ИЗГОЛОВЬЯ

清少納言

枕草子

Уровень 1

*Составление,
подготовка текста,
перевод, словарь
и упражнения
Е. В. Усмановой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93
С97

Сэй Сёнагон.

С97 Записки у изголовья. Уровень 1 = 枕草子 / сост., подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Е. В. Усмановой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 128 с. — (Легко читаем по-японски).

ISBN 978-5-17-155837-6

Погрузитесь в изысканный мир японской литературы эпохи Хэйан вместе с «Записками у изголовья» — шедевром, созданным придворной дамой Сэй Сёнагон. Это уникальное в своём роде произведение представляет собой сборник размышлений, наблюдений и эссе, в которых раскрывается повседневная жизнь, культура и эстетика императорского двора Японии X века. «Записки у изголовья» не только расширят ваш культурный горизонт, но и помогут глубже понять японскую культуру, её ценности и философию. Каждая запись наполнена наблюдательностью и остроумием, давая возможность взглянуть на мир глазами одной из самых ярких фигур японской литературы. В издание вошли избранные эссе, которые позволят насладиться самыми значимыми и запоминающимися моментами произведения.

Тексты подготовлены для начального уровня владения японским языком, снабжены переводом на русский язык, списками слов, комментариями и заданиями.

Издание предназначено для всех, кто начал или продолжает учить японский язык и стремится читать на японском языке.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93

ISBN 978-5-17-155837-6

© Усманова Е. В., составление, подготовка текста, перевод, словарь и упражнения, 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

はる
春はあけぼの

ВЕСНОЮ — РАССВЕТ

はる よあ とく うつく
春の夜明けは特に美しいです。だんだん
そら しろ やま りょうせん すこ あか
と空が白みがかかり、山の稜線が少しずつ明る
むらさき くも ほそ
くなつていきます。紫がかつた雲が細くたな
けしき ころ のこ
びき、その景色が心に残ります。

Весною рассвет особенно красив. Небо постепенно светлеет, и горные вершины начинают отчетливо вырисовываться. Пурпурные облака тонкими лентами стелются по небу, оставляя в памяти неизгладимое впечатление.

なつ よる もっと うつく じき つき で
夏は夜が最も美しい時期です。月が出
ころ よる やみ よ
る頃はもちろんのこと、夜の闇もまた良い
とく ほたる おお と まわ ようす
ものです。特に蛍が多く飛び回っている様
ひと ふた ひか ほたる
子や、一つ二つとほのかに光るだけの蛍
かぜじょう あめ ふ よる どくどく
も風情があります。雨が降る夜も、また独特
おもしろ
の面白さがあります。

Летом ночь является самым прекрасным временем. Красиво, когда на небе луна, но ночная темнота также приятна. Особенно когда вокруг порхает множество светлячков, даже несколько еле светящихся светлячков создают особое настроение. Ночь, когда идет дождь, тоже имеют свое неповторимое очарование.

あき ゆうぐ うつく
秋の夕暮れは美しいものですわね。
ゆうぐ かり ま か ゆうひ やま
夕暮れと雁がね 真っ赤な夕日が山の
りょうせん ちか お ね む
稜線 近くまで落ちて、寝どこに向かっ
すうわ と ようす あぎとくゆう
て数羽のカラスが飛んでいく様子は、秋特有
ものがな ふぜい かん
の物悲しい、しみじみとした風情を感じさせま
すわね。

じ み ふぜい かん
あの地味なカラスにすら風情を感じます
かり れつ つく ゆうぞらたか と み
のよ？ 雁が列を作って夕空高く飛ぶのが見
とき ふか あぎ おもむぎ かん
えた時などは、さらに深く秋の趣を感じさ
あぎ ゆうぐ どき よ
せられますわ。秋は夕暮れ時も良いですが、
にちぼつご かぜ おと むし こえ き とき
日没後、風の音や 虫の声が聞こえてくる時
すば ことば
もとても素晴らしくて言葉になりませんわね。

Осенние вечера поистине прекрасны, не так ли?
Красный закат, падающий на горный хребет, и вид нескольких ворон, летящих к своему гнезду, вызывают

неповторимую меланхоличную и глубоко трогательную атмосферу, характерную для осени.

Даже эти вороны, кажется, несут в себе определенное очарование, верно? Когда видишь вереницу гусей, летящих высоко в вечернем небе, это еще больше углубляет ощущение осенней красоты.

Осенние вечера прекрасны, но период после заката, когда ты слышишь шум ветра и призывы насекомых, тоже неопишимо красив.

ふゆ そうちよう よ ゆき ふ
冬は早朝が良いです。雪が降っているのはも
しろ しろ ひ
ちろん、霜がとても白いのも、そうでなくても、火
いそ お すみ も ある に
を急いで起こして炭を持ち歩くのがとても似
ひる きおん しだい ゆる
つかわしいです。昼になると気温が次第に緩
ひおけ ひ はい おお ひんそう み
み、火桶の火も灰が多くなって貧相に見える
ことがあります。

Зимой раннее утро хорошо. Свежий снег красив, так же как и белый иней, но даже зимнее утро без снега прекрасно. Люди спешат развести огонь и носят угли, что очень подходит для зимы. К полудню холод ослабевает, и огонь в жаровне постепенно угасает под слоем пепла, что выглядит печально.

Слова

春(はる) — весна

美(うつく)しい — красивый

空(そら) — небо

山(やま) — гора

稜線(りょうせん) — гребень горы

夜(よる) — ночь

雲(くも) — облако

景色(けしき) — пейзаж, вид

風情(ふぜい) — очарование, привлекательность

夕暮(ゆうぐ)れ — закат, вечерние сумерки

感(かん)じる — чувствовать

群(む)れ — стая, группа

音(ото) — звук

雪(ゆき) — снег

火(ひ) — огонь

В этом отрывке используются различные интересные грамматические конструкции и выражения, которые делают текст более выразительным и передают атмосферу и эмоции. Давайте разберем некоторые из них:

1. **だんだんと (dandan to)**

Постепенно, со временем.

• **だんだんと空が白みがかかり**

- Постепенно небо становится светлее.

2. **～がかかる (ga karu)**

Начинает что-то делать или принимать качество.

• **空が白みがかかり**

- Небо светлеет.

3. 少しずつ (sukoshi zutsu)

По немного, мало-помалу.

• 山の稜線が少しずつ明るくなっていきます

- Горный хребет постепенно светлеет.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на японский

1. Небо постепенно становится красным на закате.
2. Пейзаж оставил глубокое впечатление в моем сердце.
3. Я чувствую себя освеженным после прогулки на свежем воздухе.

Упражнение 2: Выберите подходящее слово для каждого предложения из предложенных

1. 夕暮れ時に、空が_____とオレンジ色に変わります。(白みがかかり / だんだん)
2. 美しい音楽が_____に残ります。(心 / 空)
3. 蝶々が飛び回る様子は本当に_____があります。(風情 / 明るく)

Упражнение 3: Сопоставьте начало и конец предложений на основе текста

1. 当たり前の日々でも、小さなことが_____。
 2. 秋の夜長に、風の音が_____。
 3. 雪が降る朝は、空気がとても_____。
- A. 心に残る B. 晴れやかになる C. 風情がある

Ответы

Упражнение 1

1. 夕焼けで空がだんだんと赤くなります。
2. その景色が心に残りました。
3. 新鮮な空気の散歩の後で気持ちが晴れやかになりました。

Упражнение 2

1. だんだん
2. 心
3. 風情

Упражнение 3

1. С
2. А
3. В

Эти упражнения помогут лучше понять и закрепить использование выражений и конструкций, обогащающих язык и придающ

季節 (きせつ) — сезон, время года

特有 (とくゆう) — характерный, специфический

折 (おり) — случай, момент

趣深い (おもむきぶかい) — глубокий, многозначительный

一年 (ねん) — год

Этот отрывок содержит несколько интересных грамматических конструкций и выражений, которые делают текст выразительным и помогают передать основные идеи. Давайте рассмотрим их подробнее:

1. ～について (ni tsuite)

Используется для указания темы или предмета разговора, переводится как «о», «касательно».

- 時節(じせつ)については
 - Что касается времени года.

2. それぞれ

Используется для указания на каждое из упомянутых ранее предметов или понятий, переводится как «каждый» или «каждое».

- それぞれが折(おり)に触(ふ)れて
 - Каждый из них в своем времени.

3. ～を通して (wo tooshite)

Используется для выражения действия или состояния, которое продолжается через определенный период времени, переводится как «через», «в течение».

- 一年(ねん)を通(とお)して
 - в течение года.

4. 持つ (motsu) в контексте «иметь» или «обладать»

Используется для указания на обладание характеристиками или свойствами.

• 特有(とくゆう)の魅力(みりよく)を持つ

- обладать уникальной привлекательностью.

Упражнение 1: Переведите на японский язык, используя вышеперечисленные конструкции

1. Что касается праздников, каждый из них уникален.
2. Каждый сезон имеет свои особенности.
3. В течение года природа меняется.
4. Лето выразительно и интересно.
5. Зима обладает особой привлекательностью.

Упражнение 2: Заполните пропуски правильной конструкцией

1. 季節(きせつ)____は、春(はる)が一番(いちばん)好きです。
2. それ____が独特(どくとく)の魅力(みりよく)を持(も)っています。
3. 一年____通(とお)して変化(へんか)する自然(しぜん)が美(うつく)しいです。
4. 日本(にほん)の四季(しき)は趣深(おもむきぶ)かく、____深(ぶか)いです。
5. 秋(あき)は特有(とくゆう)の色(いろ)を____います。

Упражнение 3: Переведите на русский язык

1. 正月(しょうがつ)は日本(にほん)の伝統的(でんとうてき)な行事(ぎょうじ)です。
2. 三月(がつ)には桜(さくら)が咲(さ)き始(はじめ)めます。
3. 五月(がつ)は新緑(しんりょく)の季節(きせつ)です。
4. 七月(がつ)から九月(がつ)までは夏(なつ)です。
5. 十一月(がつ)と十二月(がつ)は冬(ふゆ)の始(はじめ)まりです。

Ответы

Упражнение 1

1. 祭りについては、それぞれが独特です。
2. 各季節には独自の特徴があります。
3. 一年を通して自然が変わります。
4. 夏は趣深く、興味深いです。
5. 冬は特有の魅力を持っています。

Упражнение 2

1. について
2. それぞれ
3. を通して

4. 興味深い
5. 持っています

Упражнение 3

1. Новый год — это традиционное японское событие.
2. В марте начинают цвести сакуры.
3. Май — это сезон молодой зелени.
4. С июля по сентябрь — это лето.
5. Ноябрь и декабрь — это начало зимы.

あ お
正月一日は

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ НОВОГО ГОДА

しょうがつ にち そら ようす すば
正月一日は、空の様子もうららかで素晴
かすみ た こうけい み
らしく、霞が立ちこめる光景が見られま
ひとびと みな はな きかざ しゅくん じぶんじしん
す。人々は皆、華やかに着飾り、主君や自分自
いわ すがた とく おもしろ
身を祝う姿が特に面白いです。

В первый день Нового года небо радостно синееет, и легкая весенняя дымка окутывает всё вокруг. Люди в праздничных одеждах поздравляют друг друга и своего государя.

7日は、雪の消えたところでの若菜摘み(※1)がたのしいですわね。七日には他にも行事がございますの。

На седьмой день очень приятно собирать молодую зелень (※1) в тех местах, где растаял снег. В седьмой день проходят и другие мероприятия.

宮中で「白馬の節会」(※2)という行事があるのですが、宮中で働いてらっしゃる方々やそのご家族は、この行事を見ようと、牛車をきれいに飾り立てて宮中に向かいます。

Одним из таких событий при дворе является «Праздник белой лошади» (※2). Люди, работающие при дворе, и их семьи красиво украшают свои повозки, запряженные волами, и отправляются ко двору, чтобы посмотреть на это событие.

宮中の門の敷居を牛車が通るとき、ガタンと牛車が揺れるものですから、ゴツンと同乗している方々と頭をぶつけてしまうことがありますの。ぶつかったとき、髪飾りの櫛が落ちて、運が悪いと櫛の歯が折れてしまうこともありますわ。でも、それがおかしくてみんなで笑ったりするのも、この行事ならではですわね。

Когда повозка, запряженная волами, переступает порог придворных ворот, она часто трясется, из-за чего пассажиры внутри сталкиваются головами. Когда это происходит, иногда выпадают украшения для волос или расчески, а если тебе не повезет, то могут сломаться зубцы расчески. Впрочем, этот казус — тоже то, над чем мы все смеемся во время этого мероприятия.

宮中の警備員の詰所のあたりには殿上人(※3)が大勢立っていて、舎人(※4)の持っている弓で馬をふざけて驚かしていますのね。その様子を牛車のすだれ越しに見ていると、御所の奥の方を女官たちが行ったり来たりしてるのが見えて、とても白馬の節会らしい様子に思えますわ。